



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Tuesday, 16 November 2004 — No. 103

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 2.05 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Éducation for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1369-20041116)

Mr. Chagnon, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Commission des libérations conditionnelles for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1370-20041116)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of Télé-Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1371-20041116)

The annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004, as well as an appendix concerning the grants and scholarships awarded to organizations and professional artists in 2003-2004.

(Sessional Paper No. 1372-20041116)

16 November 2004

The annual management report of the Office québécois de la langue française for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1373-20041116)

The annual management report of the Conseil supérieur de la langue française for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1374-20041116)

The annual management report of the Société de développement des entreprises culturelles for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1375-20041116)

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, tabled the following:

The activity report of the Agence de l'efficacité énergétique du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1376-20041116)

The 2003-2004 development plan of the Agence de l'efficacité énergétique du Québec.

(Sessional Paper No. 1377-20041116)

The 2004-2005 development plan of the Agence de l'efficacité énergétique du Québec.

(Sessional Paper No. 1378-20041116)

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

A document entitled "Equality Between Women and Men, On-line Consultation".

(Sessional Paper No. 1379-20041109)

16 November 2004

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53, 167 and 188, Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, within the framework of the general consultation to be held by the Committee on Social Affairs on the document tabled on 4 November 2004 and entitled "For a New Social Contract of Equality Between Women and Men", the Committee further hold an on-line consultation, in accordance with the document entitled "Equality Between Women and Men, On-line Consultation" tabled this very day by the Minister of Relations with the Citizens and Immigration;

THAT the answers to this questionnaire be submitted to the Secretariat of Committees no later than 10 December 2004;

THAT a selection of the answers received may give rise to the hearings that will begin on 18 January 2005 in like manner as a brief, if the Committee so desires.

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **118** in Appendix)

Yeas: **112** Nays: **0** Abstentions: **0**

Mr. Bergman, Minister of Revenue, tabled the following:

The three-year surveys plan for 2003-2006, as well as the opinion of the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1380-20041116)

The activity report stemming from the comparison, linkage or matching of information files recorded in the utilization plan, as at 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1381-20041116)

16 November 2004

Mr. President tabled the following Decision from the Office of the National Assembly, dated 11 November 2004:

- Decision 1229 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés).

(Sessional Paper No. 1382-20041116)

He then tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 17 November 2004, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 1383-20041116)

Presenting Reports from Committees

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which, on 26, 27, 28 and 29 October as well as on 2, 3, 4, 9, 10 and 11 November 2004, held public hearings within the framework of a general consultation on the following Bill:

- 61 An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec.

(Sessional Paper No. 1384-20041116)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting municipal territorial reorganization, and signed by 2400 citizens from the riding of La Pinière and from the South Shore of Montréal.

(Sessional Paper No. 1385-20041116)

16 November 2004

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Papineau (Prévost) tabled the following:

The abstract of a petition respecting video lottery terminals, and signed by 60 citizens from the riding of Prévost.

(Sessional Paper No. 1386-20041116)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) tabled the following:

A retrospective review of the Gaspésia project, dated 16 June 2004, prepared by the Société générale de financement du Québec.

(Sessional Paper No. 1387-20041116)

A document on the modernization of the Papiers Gaspésia plant, dated 6 April 2004, prepared by GPH inc. in collaboration with Mr. Pierre Laplante, vice-president – Société générale de financement du Québec project management.

(Sessional Paper No. 1388-20041116)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Boucher (Johnson) tabled the following:

Copy of twelve reports, dated 1 November 2004, on offences to the *Election Act* committed by Daniel Bouchard.

(Sessional Paper No. 1389-20041116)

At the request of Mr. President, Mrs. Lemieux, Official Opposition House Leader, withdrew certain words deemed unparliamentary.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 71, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) gave personal explanations, following comments made by Mr. Mulcair, Minister of the Environment, in which he denied the accusations allegedly made against him by former Premier Robert Bourassa, in 1989, concerning the dezoning of agricultural land at Île Bizard.

Motions Without Notice

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved a motion concerning National Addictions Awareness Week; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved a motion concerning International Day for Tolerance; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Marsan (Robert-Baldwin) moved:

THAT the National Assembly mark World Diabetes Day.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Labour and the Economy examine the draft regulation on pay equity in enterprises where there are no predominantly male job classes, pursuant to section 114 of the *Pay Equity Act*;

THAT the Minister of Labour be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

16 November 2004

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Individual and Family Assistance Act;
- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 44, An Act to amend the Act respecting the Ministère de l'Environnement, the Environment Quality Act and other legislative provisions.

—————

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting for the purpose of preparing the hearing with the Deputy Minister of Revenue, concerning the management of the Québec Sales Tax and the Goods and Services Tax.
- the Committee on Public Administration shall also hold deliberative meetings and a public hearing to hear the authorities of the Régie de l'assurance maladie du Québec, concerning computer security management.

16 November 2004

Information on the Proceedings of the Assembly

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 17 November 2004, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine).

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly call upon the Liberal Government to introduce as soon as possible a policy concerning the mandatory labelling of food containing genetically modified organisms (GMOs) as well as a support programme aiming to assist the agricultural producers and processors of Québec in this approach.

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, informed the Assembly that Mr. Charbonneau (Borduas) had withdrawn the request for a debate upon adjournment he had submitted on Thursday, 11 November 2004. This request concerned a question addressed to Mr. Chagnon, Minister of Public Security, about the return of Grand Chief James Gabriel to Kanesatake. The debate had been deferred until the end of today's sitting.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, moved, —That Bill 63, An Act respecting Services Québec, do now pass in principle.

16 November 2004

And debate arising;

During the debate, at the request of Mrs. Leblanc, Second Vice-President, Mr. Simard (Richelieu) withdrew certain words deemed unparliamentary.

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 63 was accordingly passed in principle.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that Bill 63 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

At 4.55 o'clock p.m., at the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, Mr. Cusano, First Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 6.01 o'clock p.m., the Assembly held a debate upon adjournment between Mr. Côté (Dubuc) and Mr. Dupuis, Minister of Justice, about the nature of the mandate given to the Office des professions.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Dupuis, Minister of Justice, tabled the following:

Copy of a news release, dated 5 November 2004, issued by the Office des professions, concerning physician-pharmacist relations.

(Sessional Paper No. 1390-20041116)

16 November 2004

At 6.14 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 17 November 2004, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President

16 November 2004

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the Committee on Social Affairs to hold an on-line consultation in accordance with the document entitled "Equality Between Women and Men, On-line Consultation":

(Division No. 118)

YEAS – 112

Arseneau	Chenail	James	Normandeu
Auclair	Cholette	Jérôme-Forget	Ouimet
Bachand	Clermont	Jutras	Pagé
Beauchamp	Copeman	Kelley	Papineau
Beaudoin	Corbeil	Lafrenière	Paquet
Béchar	Côté	Lamquin-Éthier	Paradis
Bédard	Couillard	Landry	Perreault
Bergman	Courchesne	L'Écuyer	Picard
Bernard	Cousineau	Lefebvre	Pinard
Bernier	Delisle	Légaré	Reid
Bertrand	Deslières	Legault	Richard
Blackburn	Després	<i>[Rousseau]</i>	Rioux
Bordeleau	Dion	Legault	Robert
Bouchard	Dionne-Marsolais	<i>[Chambly]</i>	Roy
<i>[Vachon]</i>	Doyer	Legendre	Séguin
Bouchard	Dubuc	Léger	Simard
<i>[Mégantic-Compton]</i>	Dufour	Lemieux	Soucy
Boucher	Dumont	Lessard	St-André
Boulerice	Dupuis	Létourneau	Théberge
Boulet	Fournier	Loiselle	Thériault
Bourdeau	Gabias	MacMillan	<i>[Anjou]</i>
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Maltais	Thériault
Chagnon	Gaudet	Marcoux	<i>[Masson]</i>
Champagne	Gauthier	Marsan	Tomassi
Charest	Gautrin	Mercier	Turp
<i>[Sherbrooke]</i>	Girard	Moreau	Vallières
Charest	Grondin	Morin	Valois
<i>[Matane]</i>	Hamad	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vermette
Charest	Hamel	Morin	Vien
<i>[Rimouski]</i>	Harel	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Whissell
Charlebois	Houda-Pepin	Mulcair	